

Sutta Sammaditthi: Cara Pandang yang Tepat
(Sammaditthi Sutta: Right View)
Sammādiṭṭhisuttaṃ
[Majjhima Nikaya 9]

I have heard that on one occasion the Blessed One was staying near Savatthi in Jeta's Grove, Anathapindika's monastery. Then Ven. Sariputta addressed the monks, "Friends!" "Yes, friend," the monks responded.

Saya mendengar suatu ketika Bhagava sedang tinggal di dekat Savatthi, di Taman Jeta, vihara milik Anathapindika. Lalu Bhikkhu Sariputta berkata kepada para bhikkhu, "Para sahabat!" "Ya, sahabat," jawab para bhikkhu.

Evaṃ me sutāṃ: ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati
 jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho āyasmā sārīputto bhikkhū
 āmantesi: āvuso bhikkhavoti. Āvusoti kho te bhikkhū āyasmato
 sārīputtassa paccassosum.

Ven. Sariputta said, "'Right view, right view' it is said. To what extent is a disciple of the noble ones a person of right view, one whose view is made straight, who is endowed with verified confidence in the Dhamma, and who has arrived at this true Dhamma?"

Bhikkhu Sariputta berkata, "'Dikatakan pandangan yang tepat, pandangan yang tepat. Seperti apa seorang Ariya Savaka yang memiliki pandangan yang tepat, seseorang yang pandangannya tidak menyimpang, seseorang yang memiliki keyakinan (kemantapan) terhadap Dhamma, dan seseorang yang telah mengalami Dhamma sejati ini?"

Āyasmā sārīputto etadavoca:
 Sammādiṭṭhi sammādiṭṭhīti āvuso vuccati, kittāvatā nu kho āvuso
 ariyasāvako sammādiṭṭhiṃ hoti. Ujugaṭāssa diṭṭhi. Dhamme
 aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti?

"We would come from a long distance, friend, to learn the meaning of these words in Ven. Sariputta's presence. It would be good if Ven. Sariputta himself would enlighten us as to their meaning. Having listened to him, the monks will bear it in mind."

"Then in that case, friends, listen & pay close attention. I will speak."

"As you say, friend," the monks responded.

"Sahabat, kami datang dari jauh ke hadapan Bhante Sariputta untuk belajar makna dari kata-kata ini. Alangkah baiknya jika Bhante Sariputta sendiri berkenan menjelaskan kepada kami maknanya. Setelah mendengarnya dari beliau, para bhikkhu akan mencamkannya dalam hati."

"Jika demikian, para sahabat, dengarkanlah dan perhatikanlah dengan seksama. Saya akan mengutarakannya."

"Baiklah, sahabat," jawab para bhikkhu.

Dūratopi kho mayam āvuso āgaccheyyāma āyasmato sārīputtassa santike etassa bhāsītassa atthamaññātum, sādhu vatāyasmantaṃ yeve sārīputtaṃ paṭibhātu etassa bhāsītassa attho, āyasmato sārīputtassa sutvā bhikkhū dhāressantīti. Tenahāvuso³ suṇātha sādhu kaṃ manasi karotha bhāsissāmīti. Evamāvusoti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa paccassosum.

Unskillful & skillful (tidak bermanfaat dan bermanfaat): akusala & kusala

Nutriments: āhāra

Stress: dukkhā

Aging & death (penuaan dan kematian): jarāmarāṇa

Birth (lahir): jāti

Becoming ('menjadi'): bhava

Clinging ('rasa butuh'): upādāna

Craving (rasa tak berkecukupan): taṇhā

Feeling (sensasi): vedanā

Contact (kontak): phassa

Six sense media (enam lingkup indrawi): saḷāyatana

Name-&-form (nama-rupa): nāmarūpa

Saying "Good, friend," having delighted in and approved of Ven. Sariputta's words, the monks asked him a further question: "Would there be another line of reasoning by which a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma?"

Bergembira dan berkenan atas kata-kata Bhikkhu Sariputta, para bhikkhu berkata "Bagus, sahabat," dan lebih lanjut mengajukan suatu pertanyaan kepadanya: "Apakah ada alasan lainnya di mana dengan begitu, seorang Ariya Savaka adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini?"

Sādhāvusoti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ uttariṃ pañhaṃ āpucchum: " siyā panāvuso aññopi pariyāyo yathā ariyasāvako

sammādiṭṭhi hoti ujugatāssa diṭṭhi, dhamme aveccappasādena samannāgato' āgato imaṃ saddhammanti?"

"There would. When a disciple of the noble ones discerns name-&-form, the origination of name-&-form, the cessation of name-&-form, and the way of practice leading to the cessation of name-&-form, then he is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma.

"Ada. Ketika seorang Ariya Savaka mengetahui *nama-rupa*, sumber timbulnya *nama-rupa*, berhentinya *nama-rupa*, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *nama-rupa*, dia adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Siyā āvuso. Yato kho āvuso ariyasāvako nāmarūpañca pajānāti, nāmarūpasamudayañca pajānāti, nāmarūpanirodhañca pajānāti, nāmarūpanirodhagāminim paṭipadañca pajānāti, ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi. Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

"And what is name-&-form? What is the origination of name-&-form? What is the cessation of name-&-form? What is the way of practice leading to the cessation of name-&-form?"

"Dan apakah *nama-rupa* itu? Apakah sumber timbulnya *nama-rupa*?

Apakah berhentinya *nama-rupa* itu? Apakah jalan yang menghantarkan pada berhentinya *nama-rupa*?"

Katamaṃ panāvuso nāmarūpaṃ? Katamo nāmarūpasamudayo? Katamo nāmarūpanirodho? Katamā nāmarūpanirodhagāminī paṭipadā?Ti

"Feeling, perception, intention, contact, & attention: This is called name.

"Sensasi (*vedana*), persepsi (*sanna*), dorongan (*cetana*), kontak (*phassa*) dan atensi (*manasikara*): Ini disebut nama."

Vedanā, saññā, cetanā, phasso, manasikāro - idaṃ vuccatāvuso nāmaṃ.

The four great elements, and the form dependent on the four great elements: This is called form.

Keempat elemen utama, dan wujud yang tergantung pada keempat elemen utama: Ini disebut wujud.

Cattāri ca mahābhūtāni catunnañca mahābhūtānaṃ upādāya rūpaṃ. Idaṃ vuccatāvuso rūpaṃ.

This name & this form are called name-&-form.

Nama dan wujud ini disebut *nama-rupa*.

Iti idañca nāmaṃ idañca rūpaṃ - idaṃ vuccatāvuso nāmarūpaṃ.

"From the origination of consciousness comes the origination of name-&-form. From the cessation of consciousness comes the cessation of name-&-form. And the way of practice leading to the cessation of name-&-form is just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration."

"Dengan adanya kesadaran (*vinnaṇa*), muncullah *nama-rupa*. Dengan berhentinya kesadaran, berhentilah *nama-rupa*. Dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *nama-rupa* adalah Delapan Jalan Ariya: cara pandang yang tepat, pikiran yang tepat, ucapan yang tepat, perbuatan yang tepat, penghidupan yang tepat, upaya yang tepat, *sati* yang tepat, *samadhi* yang tepat."

Viññāṇasamudayā nāmarūpasamudayo. Viññāṇanirodhā
nāmarūpanirodho ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo
nāmarūpanirodhagāminī paṭipadā -seyyathīdaṃ: sammāditṭhi
sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājīvo
sammāvāyāmo sammāsati, sammāsamādhi.

"Now, when a disciple of the noble ones discerns name-&-form, the origination of name-&-form, the cessation of name-&-form, and the way of practice leading to the cessation of name-&-form in this way, when — having entirely abandoned passion-obsession, having abolished aversion-obsession, having uprooted the view-&-conceit obsession 'I am'; having abandoned ignorance & given rise to clear knowing — he has put an end to suffering & stress right in the here-&-now."

"Lalu ketika seorang Ariya Savaka mengetahui *nama-rupa*, sumber timbulnya *nama-rupa*, berhentinya *nama-rupa*, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *nama-rupa* seperti ini – setelah sepenuhnya meninggalkan kecenderungan laten ketertarikan (*raganusaya*), setelah menghancurkan kecenderungan laten penolakan (*patighanusaya*), setelah mencabut kecenderungan laten cara pandang (*ditṭhinusaya*) dan kecenderungan laten keakuan (*mananusaya*) 'saya begini'; setelah meninggalkan kesalahpengertian dan tahu dengan jelas – dia telah mengakhiri penderitaan dan *dukkha* di sini dan sekarang."

Yato kho āvuso ariyasāvako evaṃ nāmarūpaṃ pajānāti, evaṃ
nāmarūpasamudayaṃ pajānāti, evaṃ nāmarūpanirodhaṃ pajānāti,
evaṃ nāmarūpanirodhagāminiṃ paṭipadaṃ pajānāti, so sabbaso
rāgānusayaṃ pahāya paṭighānusayaṃ paṭivinodetvā asmīti
ditṭhimānānusayaṃ samūhanitvā avijjaṃ pahāya vijjaṃ uppādetvā
ditṭheva dhamme dukkhassantaṅkaro hoti.

"It is to this extent, too, that a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma."

"Seorang Ariya Savaka yang seperti itu, juga adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi.
Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

Consciousness (kesadaran): viññāṇa

Saying "Good, friend," having delighted in and approved of Ven. Sariputta's words, the monks asked him a further question: "Would there be another line of reasoning by which a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma?"

Bergembira dan berkenan atas kata-kata Bhikkhu Sariputta, para bhikkhu berkata "Bagus, sahabat," dan lebih lanjut mengajukan suatu pertanyaan kepadanya: "Apakah ada alasan lainnya di mana dengan begitu, seorang Ariya Savaka adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini?"

Sādhāvusoti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ uttarimaṃ pañhaṃ āpucchum: "siyā panāvuso aññopi pariyāyo yathā ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti ujugatāssa diṭṭhi, dhamme aveccappasādena samannāgato' āgato imaṃ saddhammanti?"

"There would. When a disciple of the noble ones discerns consciousness, the origination of consciousness, the cessation of consciousness, and the way of practice leading to the cessation of consciousness, then he is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma.

"Ada. Ketika seorang Ariya Savaka mengetahui kesadaran (*vinnaṇa*), sumber timbulnya kesadaran, berhentinya kesadaran, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya kesadaran, dia adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Siyā āvuso. Yato kho āvuso ariyasāvako viññāṇaṇca pajānāti, viññāṇasamudayaṇca pajānāti, viññāṇanirodhaṇca pajānāti, viññāṇanirodhagāminim paṭipadaṇca pajānāti, ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi. Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

"And what is consciousness? What is the origination of consciousness? What is the cessation of consciousness? What is the way of practice leading to the cessation of consciousness?"

"Dan apakah kesadaran itu? Apakah sumber timbulnya kesadaran? Apakah berhentinya kesadaran itu? Apakah jalan yang menghantarkan pada berhentinya kesadaran?"

Katamaṃ panāvuso viññāṇaṃ? Katamo viññāṇasamudayo? Katamo viññāṇanirodho? Katamā viññāṇanirodhagāminī paṭipadā? Tī.

"There are these six classes of consciousness: eye-consciousness, ear-consciousness, nose-consciousness, tongue-consciousness, body-consciousness, intellect-consciousness. This is called consciousness."

"Ada enam jenis kesadaran: kesadaran melihat (penglihatan), kesadaran mendengar (pendengaran), kesadaran membau (penciuman), kesadaran mencecap (pencecapan), kesadaran menyentuh (sentuhan), kesadaran berpikir. Inilah yang disebut kesadaran."

Chayime āvuso viññāṇakāyā: cakkhuviññāṇaṃ, sotaviññāṇaṃ,
ghānaviññāṇaṃ, jivhāviññāṇaṃ, kāyaviññāṇaṃ, manoviññāṇaṃ,

"From the origination of fabrication comes the origination of consciousness. From the cessation of fabrication comes the cessation of consciousness. And the way of practice leading to the cessation of consciousness is just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration."

"Dengan adanya *sankhara*, muncullah kesadaran (*vinnana*). Dengan berhentinya *sankhara*, berhentilah kesadaran. Dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya kesadaran adalah Delapan Jalan Ariya: cara pandang yang tepat, pikiran yang tepat, ucapan yang tepat, perbuatan yang tepat, penghidupan yang tepat, upaya yang tepat, *sati* yang tepat, *samadhi* yang tepat."

saṅkhārasamudayā viññāṇasamudayo saṅkhāranirodhā
viññāṇanirodho. Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo
viññāṇanirodhagāminī paṭipadā - seyyathīdaṃ :sammāditṭhi
sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājīvo
sammāvāyāmo sammāsati, sammāsamādhi.

"Now, when a disciple of the noble ones discerns consciousness, the origination of consciousness, the cessation of consciousness, and the way of practice leading to the cessation of consciousness in this way, when — having entirely abandoned passion-obsession, having abolished aversion-obsession, having uprooted the view-&-conceit obsession 'I am'; having abandoned ignorance & given rise to clear knowing — he has put an end to suffering & stress right in the here-&-now, it is to this extent, too, that a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma."

"Lalu ketika seorang Ariya Savaka mengetahui kesadaran, sumber timbulnya kesadaran, berhentinya kesadaran, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya kesadaran seperti ini – setelah sepenuhnya meninggalkan kecenderungan laten ketertarikan, setelah menghancurkan kecenderungan laten penolakan, setelah mencabut kecenderungan laten cara pandang dan kecenderungan laten keakuan 'saya begini'; setelah meninggalkan kesalahpengertian dan tahu dengan jelas – dia telah mengakhiri penderitaan dan *dukkha* di sini dan sekarang, seorang Ariya Savaka yang seperti itu, juga adalah

orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Yato kho āvuso ariyasāvako evaṃ viññāṇaṃ pajānāti, evaṃ viññāṇasamudayaṃ pajānāti, evaṃ viññāṇanirodhaṃ pajānāti, evaṃ viññāṇanirodhagāminīṃ paṭipadaṃ pajānāti, so sabbaso rāgānusayaṃ pahāya paṭighānusayaṃ paṭivinodetvā asmīti diṭṭhimānānusayaṃ samūhanitvā avijjaṃ pahāya vijjaṃ uppādetvā diṭṭheva dhamme dukkhassantaṅkaro hoti. Ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi. Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

Fabrication: saṅkhāra

Saying "Good, friend," having delighted in and approved of Ven. Sariputta's words, the monks asked him a further question: "Would there be another line of reasoning by which a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma?"

Bergembira dan berkenan atas kata-kata Bhikkhu Sariputta, para bhikkhu berkata "Bagus, sahabat," dan lebih lanjut mengajukan suatu pertanyaan kepadanya: "Apakah ada alasan lainnya di mana dengan begitu, seorang Ariya Savaka adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini?"

Sādhāvusoti kho te bhikkhū āyasmato sārīputtassa bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā āyasmantaṃ sārīputtaṃ uttariṃ pañhaṃ āpucchum: " siyā panāvuso aññopi pariyāyo yathā ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti ujugatāssa diṭṭhi, dhamme aveccappasādena samannāgato' āgato imaṃ saddhammanti?"

"There would. When a disciple of the noble ones discerns fabrication, the origination of fabrication, the cessation of fabrication, and the way of practice leading to the cessation of fabrication, then he is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma.

"Ada. Ketika seorang Ariya Savaka mengetahui *sankhara*, sumber timbulnya *sankhara*, berhentinya *sankhara*, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *sankhara*, dia adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Siyā āvuso. Yato kho āvuso ariyasāvako saṅkhāre ca pajānāti, saṅkhārasamudayañca pajānāti, saṅkhāranirodhañca pajānāti, saṅkhāranirodhagāminīṃ paṭipadañca pajānāti, ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi. Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

"And what is fabrication? What is the origination of fabrication? What is the cessation of fabrication? What is the way of practice leading to the cessation of fabrication?"

"Dan apakah *sankhara* itu? Apakah sumber timbulnya *sankhara*? Apakah berhentinya *sankhara* itu? Apakah jalan yang menghantarkan pada berhentinya *sankhara*?"

Katame panāvuso saṅkhārā? Katamo saṅkhārasamudayo? Katamo saṅkhāranirodho? Katamā saṅkhāranirodhagāminī paṭipadā?Ti.

"There are these three fabrications: bodily fabrication, verbal fabrication, mental fabrication. These are called fabrication."

"Ada tiga jenis *sankhara*: *kayasankhara*, *vacisankhara* dan *cittasankhara*. Inilah yang disebut *sankhara*."

Tayome āvuso saṅkhārā: kāyasāṅkhāro vacīsāṅkhāro cittasāṅkhāro.

"From the origination of ignorance comes the origination of fabrication. From the cessation of ignorance comes the cessation of fabrication. And the way of practice leading to the cessation of fabrication is just this very noble eightfold path: right view, right resolve, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, right concentration."

"Dengan adanya kesalahpengertian (*avijja*), muncullah *sankhara*. Dengan berhentinya kesalahpengertian, berhentilah *sankhara*. Dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *sankhara* adalah Delapan Jalan Ariya: cara pandang yang tepat, pikiran yang tepat, ucapan yang tepat, perbuatan yang tepat, penghidupan yang tepat, upaya yang tepat, *sati* yang tepat, *samadhi* yang tepat."

Avijjāsamudayā saṅkhārasamudayo. Avijjānirodhā saṅkhāranirodho. Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo saṅkhāranirodhagāminī paṭipadā seyyathīdam: sammāditṭhi sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājīvo sammāvāyāmo sammāsaṭi, sammāsamādhi.

"Now, when a disciple of the noble ones discerns fabrication, the origination of fabrication, the cessation of fabrication, and the way of practice leading to the cessation of fabrication in this way, when — having entirely abandoned passion-obsession, having abolished aversion-obsession, having uprooted the view-&-conceit obsession 'I am'; having abandoned ignorance & given rise to clear knowing — he has put an end to suffering & stress right in the here-&-now, it is to this extent, too, that a disciple of the noble ones is a person of right view... who has arrived at this true Dhamma."

"Lalu ketika seorang Ariya Savaka mengetahui *sankhara*, sumber timbulnya *sankhara*, berhentinya *sankhara*, dan jalan yang menghantarkan pada berhentinya *sankhara* seperti ini – setelah sepenuhnya meninggalkan kecenderungan laten ketertarikan, setelah menghancurkan kecenderungan laten penolakan, setelah mencabut kecenderungan laten cara pandang dan kecenderungan laten keakuan 'saya begini'; setelah meninggalkan kesalahpengertian dan tahu dengan jelas – dia telah mengakhiri penderitaan dan *dukkha* di sini

dan sekarang, seorang Ariya Savaka yang seperti itu, juga adalah orang yang berpandangan tepat ... orang yang telah mengalami Dharma sejati ini."

Yato kho āvuso ariyasāvako evaṃ saṅkhāre pajānāti, evaṃ saṅkhārasamudayaṃ pajānāti, evaṃ saṅkhāranirodhaṃ pajānāti, evaṃ saṅkhāranirodhagāminīṃ paṭipadaṃ pajānāti, so sabbaso rāgānusayaṃ pahāya paṭighānusayaṃ paṭivinodetvā asmīti diṭṭhimānānusayaṃ samūhanitvā avijjaṃ pahāya vijjaṃ uppādetvā diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti. Ettāvatāpi kho āvuso ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti. Ujugatāssa diṭṭhi. Dhamme aveccappasādena samannāgato āgato imaṃ saddhammanti.

Ignorance (kesalahpengertian): avijjā

Fermentation (arus pikiran): āsava

That is what Ven. Sariputta said. Gratified, the monks delighted in Ven. Sariputta's words.

Demikianlah yang dikatakan oleh Bhikkhu Sariputta. Para bhikkhu bergembira dan bersukacita atas kata-kata Bhikkhu Sariputta.

Idamavoca āyasmā sārīputto. Attamanā te bhikkhū āyasmato sārīputtassa bhāsitaṃ abhinanduntī.

Sumber: Sammaditthi Sutta: Right View" (MN 9), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 30 November 2013, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/mn/mn.009.than.html>.

*Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: April 2016.*